Языковая программа Фонда Коне на 2012–2016 гг.

KONEEN SÄÄTIÖ

Языковая программа
Фонда Коне

KONEEN SÄÄTIÖ

1.2.2012 г.

ГРАФИЧЕСКИЙ ДИЗАЙН
Patrik Söderlund

ТИПОГРАФИЯ
Mynäprint, Mynämäki 2012

Языковая программа Фонда Коне на 2012–2016 гг.

Содержание

Предыстория Языковой программы 5
Финский язык и языки прибалтийских малочисленных народов – в центре внимания Фонда Коне 5
Языковая программа способствует многоязычию 6
Деятели и учреждения, оказывающие поддержку финно-угорским национальным меньшинствам и их языкам 7

Цель программы 13
Задачи 13

Языки национальных меньшинств Финляндии 14
Финно-угорские языки 14
Цель программы –документация языков малочисленных финно-угорских народов, а также финского языка и языков национальных меньшинств Финляндии 15
Улучшение доступа к получению и использованию языковых материалов 16
Учет разнородности носителей языков 19
Содействие процессу открытости и взаимовлияния культур, а также использование данных гражданской науки 19
Стимулирование многообразия методов работы с целью выхода к новым рубежам знания 19
Как достигаются цели? 22

Мероприятия на 2012 – 2016 гг. 24
Осуществление связи и сотрудничества между проектами 24
Ежегодные возобновляемые стипендии на проекты, профильные заявки и запускаемые Фондом проекты 24
Как пример: применение и развитие лингвотехнологий 29
Контроль за выполнением программы 32

Фонд Коне был основан горным советником Хейкки Х. Херлином и экономистом Пеккой Херлином в 1956 г. Учредители были одновременно заняты в работе Фонда и в правлении Акционерного общества, осуществляя таким образом тесную связь двух организаций. В настоящее время Фонд Коне является самостоятельной и независимой гражданской организацией, которая занимается развитием научно-исследовательской работы, особенно в гуманитарной сфере, в обществоведении, по проблемам окружающей среды, а также в области искусства и культуры Финляндии.

Цель Фонда Коне быть научно и творчески зорким финансистом в области искусства и науки Финляндии и также активно выявлять и предлагать альтернативные решения. Для осуществления своих задач Фонд предоставляет субсидии, содержит резиденцию на усадьбе Саари и организует профильные семинары и мероприятия.

Предыстория Языковой программы

Финский язык и языки малочисленных народов Прибалтики в центре внимания Фонда Коне

Одной из своих главных стратегий Фонд Коне определил как укрепление положения финского языка и разговорных языков национальных меньшинств Финляндии, а также укрепление положения языков прибалтийских малочисленных народностей. Особенно важным во всей деятельности является попечение о финском языке. Укреплению положения финского языка особенно способствует финансовая поддержка научно-исследовательской работы на финском языке и присуждение премии *Научная ручка года*. Что касается разговорных языков национальных меньшинств Финляндии, а также языков прибалтийских малочисленных народностей, то на их положение также обращается внимание, например, при решении о поддержке художественных и культурных проектов. Кроме того, на усадьбу Саари приглашаются писатели и переводчики, пишущие на языках малочисленных народов.

Фонд намеревается в настоящее время с помощью специально составленной программы более эффективно, чем раньше, содействовать укреплению положения прежде всего финно-угорских языков. Количество носителей этих языков во многих регионах уменьшилось и некоторые языки находятся на грани исчезновения. Причинами этого, среди прочих, являются распад языковой среды, например, в процессе урбанизации и слабая защищенность языков коренного населения.

Глобализация также является одной из причин ухудшения положения многих языков. Пример тому – сокращение применения финского языка в качестве языка науки. Для поддержки и стимулирования интеллектуальной работы важным фактором является сознание того, что в области ведущихся исследований можно вести научную дискуссию и на финском языке, и что основные понятия и терминология разных отраслей науки существует на своем родном языке. Хотя положение финского языка ослабело в научной сфере, все же он сохранил свою пригодность и эффективность во всех областях жизни. Что касается многих финно-угорских языков малочисленных народов, то там положение иное.

Положение финского языка[1] в Финляндии и в мировом масштабе прочное, и государственная власть заботится о языке. Финансовый кризис общественного сектора все же влияет и на положение финского языка. Так, например, проведенные в государственной программе урезания по доходности сказались на деятельности Центра государственных языков[2] (сокр. Kotus), и проблемы финансирования общественного сектора также отражаются как на объеме обучения родному языку в часовой нагрузке, так и на положении финского языка во многих государственных учреждениях и университетах.

Язык - это важное средство восприятия мира, инструмент идентичности и её укрепления. Языки и языковое многообразие мира, с точки зрения Фонда Коне, являются абсолютными ценностями, которым следует оказывать всемерную поддержку. Исследование языков, системное их описание и поддержка помогают воспринимать общество, культуру и мировоззрение, и этим знанием можно пользоваться в самых различных целях.

В 2011 году Фонд Коне принял на полгода в штат доктора философии Джека Рутера с поручением подготовить Языковую программу и собрать для этого соответствующие материалы.

Языковая программа способствует многоязычию

Под многоязычием подразумевается знание нескольких языков, приравненное к знанию родного языка; иногда это понимается шире – как способность свободно общаться на многих языках. Скорее правилом, чем исключением является тот факт, что человек активно пользуется несколькими языками. В мире почти 7 миллиардов человек говорят на 7 тысячах языков. Прибалтийский регион, в который входит и Финляндия, является также многоязычной территорией. Здесь говорят как на финно-угорских, германских, славянских языках, включая и пришлых издалека, так и на недавно сформировавшихся языках. В Финляндии многие жители, для которых шведский язык родной, в равной степени

1. О положении финского языка подробно написано в издании Котуса: Будущее финского языка – программа действия в языковой политике (2009), где даны рекомендации по обеспечению многостороннего и межотраслевого применения финского языка в перспективе на будущее.
2. До 31.12.2011 г. Исследовательский Центр государственных языков.

владеют финским. Эмигранты также являются большой многоязычной группой в современной Финляндии.

Одни языки являются законодательно подтвержденными государственными языками, у других нет официального общественного статуса. Поскольку владение государственным языком – это чаще всего предпосылка для получения места учебы или работы, языки национальных меньшинств здесь остается в стороне. Особенно у молодежи, переезжающей в город, есть опасность утраты родного языка, если владение им не открывает перспектив в новой среде.

Даже в настоящее время обычным делом является неверное отношение людей к владению несколькими языками. Родители могут перестать говорить с детьми на их родном языке, полагая, что умение говорить на двух языках мешает языковому развитию ребенка. Такие ошибки ведут к уменьшению числа говорящих на языках национальных меньшинств и к ухудшению положения языка. Языки национальных меньшинств представляют своими коллективами, культурой и традициями важные жизненные ресурсы и миропонимание, а их культура, традиции и мировоззрение лучше всего раскрываются при свободном общении на родном языке. Языковая программа содействует пониманию того, что возможно жить, пользуясь многими языками без какого-либо ущерба для личности. Напротив: многоязычие приносит пользу. Если человек владеет несколькими языками, мир открывается ему во всем многообразии, и это знание может обогатить все общество.

Деятели и учреждения, оказывающие поддержку финно-угорским национальным меньшинствам и их языкам

Многие общественные организации, как и волонтеры третьего сектора в Финляндии, оказывают поддержку малочисленным финно-угорским народам и их языкам. Задача Языковой программы Фонда – найти свою нишу среди деятелей этого направления и избежать дублирования в своей работе. Целесообразно сотрудничать с работниками той же сферы и при необходимости поддерживать их деятельность.

Исследованием финно-угорских национальных меньшинств и их языков занимаются в университетах Хельсинки, Турку, Оулу и Восточ-

ной Финляндии (Йоэнсуу). Дополнительно значительную поддержку оказывают и/или исследуют следующие организации:

»» **Центр государственных языков (Котус)** исследует и курирует финский, шведский, саамские языки, финский язык глухонемых (язык жестов) и цыганский язык. Тем не менее вклад Котуса в исследование финно-угорских национальных меньшинств и в словарную работу в настоящее время незначителен. Бóльшая часть исследовательских работ Котуса представлена словарями. Беспокоит то, что из-за нехватки ресурсов Словарь старого литературного языка решено прекратить, а финансирование Диалектологического словаря Финляндии уменьшить. Новый словарный проект в Котусе представлен проектами переселенческих языков.

»» Действующая в структуре Международного центра взаимообмена и сотрудничества (CIMO) **Группа специалистов по изучению языка и культуры Финляндии в иностранных университетах** (UKAN) направляют в университеты родственных народов ассистентов-лингвистов и преподавателей финских университетов с лекциями, как правило, на две недели. Помимо языка, в обучение включен и аспект финской культуры. UKAN организует также семинары по переводу художественной литературы.

»» Задача **Общества М.А.Кастрена** – создавать связи и способствовать взаимовлиянию между народами Финляндии и России, говорящими на уральских языках, знакомить с культурой этих народов в Финляндии, а также оказывать поддержку их культурным запросам и развивать родной язык. Общество поддерживает также переводческую деятельность.

»» С 1994 года Общество М.А.Кастрена созывает финансируемый Министерством просвещения координационный совет **Программы родственных народов** и отвечает за её осуществление. Главными моментами программы являются сотрудничество в области преподавания, исследовательской, музейной и библиотечной работы, персональный и культурный обмен. Через **Программу родственных народов** финансируются визиты научных работников в качестве

cimo- стипендиатов. **Программа родственных народов** обновится в ближайшее время.

»» **Культурный фонд Финляндии** в 2007-2009 гг. оказал финансовую помощь в сумме 400 000 евро с целью сохранения языка и культуры родственных народов, проживающих в России. В проект входили организация вепсского и удмуртского языковых лагерей, оказание поддержки музейной работе и преподавание навыков многопрофильной издательской работы. Начавшийся осенью 2006 г. крупный проект по финансированию продолжился в 2008 г. и достиг в целом суммы свыше миллиона евро. По проектам была оказана помощь в работе «Языковых гнёзд», в изучении специфики гражданской деятельности и в реставрационных работах в деревне Хайкола. **Культурный фонд** созывает участников финансируемого проекта дважды в год. **Фонд Коне** также принимает участие на этих встречах, начиная с 2011 г.

»» **Общество Финляндия – Россия** развивает финско-русские культурные и общественные связи и участвует в деятельности финно-угорского мира, например, отвечая за подготовку мирового конгресса финно-угорских народов в Финляндии. Общество, финансируемое Культурным фондом и Министерством иностранных дел, проводило, среди других мероприятий, обучение по работе гражданских организаций по работе «Языковых гнёзд», а также, при финансовом обеспечении Министерства иностранных дел, осуществляло на смежных приграничных территориях в Республике Карелия работу по сотрудничеству в области культуры финно-угорской молодежи.

»» **Финно-угорское общество** способствует изучению уральских и алтайских языков, а также – посредством издательской деятельности и стипендий – исследованию культуры народов, говорящих на этих языках, их древней истории, этнографии и фольклора.

»» **Общество друзей родственных народов** занимается распространением в Финляндии знаний о родственных народах, проводит встречи и мероприятия и устанавливает территориальные связи между гражданскими организациями финнов и их родственных народов как на официальном уровне, так и на уровне непосредствен-

ных исполнителей. Организация является также представителем Молодежного союза финно-угорских народов (MAFUN) в Финляндии.

»» **Студенческий комитет родственных народов Хельсинкского университета** оказывает содействие родственным народам в их стремлении к сохранению своего языка и культуры. Комитет направляет собранные средства на проекты финно-угорских меньшинств. Из собранных средств поддержку получили десятки проектов, в планировании и осуществлении которых была особенно заметна активность молодежи. Субсидии были предоставлены, прежде всего, на издательскую деятельность, на организацию общественных и культурных мероприятий, а также на укрепление материально-технической базы.

»» **Саамский съезд** является органом самоуправления саамов. Языковой комитет саамского съезда, среди прочего, поддерживает и развивает применяемые в Финляндии саамские языки, дает советы и рекомендации по языку и терминологии, развивает научно-исследовательскую работу по языку, распространяет сведения о саамских языках и участвует в работе по языковому сотрудничеству северных стран. Саамский съезд оказывает помощь в разных сферах саамского искусства и культуры, стимулирует работу различных организаций саамов, а также контролирует разработку учебно-методических материалов.

»» **Академия Финляндии** планирует разработку совместного проекта с Академией наук Венгрии по исследованию финно-угорских языков и культур.

Помимо того, Языковая программа Фонда Коне делает акцент на дигитальных проектах по обработке различных материалов, на внедрении новых лингвотехнологий и на некоторых других, относящихся к языку, проектах. Таковыми, среди прочих, являются следующие:

»» **Национальный терминологический банк науки** (The Bank of Finnish Terminology in Arts and Sciences, BFT) – это финансируемый Академией Финляндии проект, осуществляемый Хельсинкским

университетом. Целью совместного проекта Хельсинкского университета, Котуса, рабочих групп научных обществ, Словарного терминологического центра (TSK) является создание базы данных общего многоязычного терминологического банка, охватывающего различные области науки Финляндии и открытого для свободного доступа пользователей.

»» **Национальная дигитальная библиотека** (KDK) – проект, инициированный Министерством просвещения, целью которого является доступность и лёгкость в использовании основных национальных фондов библиотек, архивов, музеев, а также принять решение по консервации материалов культурного наследия, существующего в Сети и в дигитальной форме.

»» **Литературный банк** является схемой учреждения дигитальной сетевой услуги по защите авторских прав в отношении произведений финской и финско-шведоязычной художественной литературы по международным образцам. Услуга базируется на дигитальных и откорректированных текстах. Литературным банком можно воспользоваться как для исследований, так для преподавания языка (напр., финским преподавателям по линии UKAN за границей).

»» **Fin-Clarin** – финский участник ESFRI- проекта, который планирует инфраструктуру европейского масштаба по языковым материалам и языковой технологии.

»» **Giellatekno** внедряет основывающиеся на открытом коде источника лингво-технологические методы для реализации программы дигитальной инфраструктуры саамского языка. Что предполагает, например, разработку программ по саамским языкам и языкам северных территорий, включающих орфографию, анализ текста и обучение языку, а также программ по дигитальным словарям и фонетически записанным текстам. На практике первоочередное место принадлежит саамским языкам и квенскому языку. Однако принадлежность Норвегии к Баренцову региону делает возможным свободное накопление и разнообразную фиксацию материалов и по другим языкам региона, что положительно повлияет на взаимообогащение практик и методик исследования

»» **HFST** (Helsinki Finite-State Transducer Technology) делает основанные на открытом коде источника автоматические устройства для распознавания морфологических форм естественных языков. В основу программы автомата положена демонстрация морфологических парадигм описываемого языка по образцам словоформ заглавного слова и по типам склонения. На практике этот перечень заглавных слов с классификацией типов склонения строится так же, как и при составлении словарей. Эту работу с автоматом можно использовать, внося минимальные изменения, на занятиях по орфографии, по анализу текста и в упражнениях по морфологическому членению.

»» Проект **Meta-Nord** нацелен на создание открытой языковой инфраструктуры стран Балтии и Северного региона.

»» **Языковой банк** CSC (научного центра компьютерной техники в ведении Министерства образования и культуры) предоставляет для исследования языка услуги в виде большой базы текстовых и разговорных материалов, а также соответствующих исследовательских программ с эффективным использованием всего комплекса оборудования.

»» Портал **Финно-угорские библиотеки в России** – это база данных, которая имеет ссылки на соответствующие страницы финно-угорских библиотек России. Помимо того, эта программа предусматривает создание электронного свода текстов, в который войдут издания на финно-угорских языках. Российские финно-угорские библиотеки осуществляют проект при поддержке Института России и Восточной Европы, Славянской библиотеки Хельсинкского университета и Общества М.А.Кастрена.

Цель программы

Целью Языковой программы Фонда Коне является документирование материалов по языкам малочисленных финно-угорских народов, и также финского языка и языков национальных меньшинств Финляндии а также упрочение их положения.

Задачи

Посредством Языковой программы Фонда Коне осуществляется научно значимая исследовательская работа и проводится документация языков малочисленных финно-угорских народов, финского языка и языков национальных меньшинств Финляндии. Как научная среда, так и носители языка смогут пользоваться результатами исследований и корпусом накопленных языковых данных, и такое взаимодействие приведет к совершенствованию исследовательских методик.

Языки национальных меньшинств Финляндии

Шведский*, финно- и шведоязычный язык жестов (глухонемых), северносаамский, саамский язык Инари, скольтский язык, романские языки, татарский и языки переселенцев.

* У второго национального языка Финляндии – шведского, прочное положение. К тому же, шведский является государственным языком Швеции, где исследование шведского имеет твердые позиции.

Финно-угорские языки

а) прибалтийско-финские: финский*, эстонский, язык ливов, выру, сету, води, ижоры, ингерманландский, вепсский, людиковский, ливвикковский (язык олонецких карел), южнокарельский, язык северных (беломорских) карел, квенский и меянкиели
б) саамские языки: южно-, пите-, луле-, уме-, северо-, инари-, скольтско-, кильдинско- и теро-саамский диалекты
в) мордовские языки: эрзя и мокша
г) марийские языки: горномарийский (западные марийцы) и луговой марийский (восточные марийцы)
д) пермские языки: удмуртский, коми-пермяцкий и коми-зырянский
е) угорские языки: хантыйский, мансийский и венгерский язык
ж) самодийские языки: нганасанский, ненецкий, энецкий, селькупский, матори и камасинский**

* Кроме финского языка, эстонский и венгерский являются государственными языками в своих государствах и их положение более прочное, чем у финно-угорских языков национальных меньшинств.
** Языки матори и камаси можно уже считать мертвыми языками, но это не уменьшает интереса к ним с точки зрения лингвистического исследования.

Цель программы – документация языков финно-угорских малочисленных народов, финского языка и языков национальных меньшинств Финляндии

Главная цель Языковой программы – содействовать процессу документирования языков финно-угорских малочисленных народов, финского языка и языков национальных меньшинств Финляндии.

Под документированием подразумевается поиск и исследование явлений разговорного и письменного языка, а также языка жестов (глухонемых), их техническая фиксация с целью сохранения и последующий научный анализ. При документировании используются сохраненные в записях материалы и по ним делаются наблюдения. В последние десятилетия документирование серьезно обновилось, поскольку все чаще используются электронные материалы и лингво-технические устройства. В сферу документации входит как работа по накоплению и надлежащему хранению полевых и архивных материалов, так и проведение на их основе фундаментальных и прикладных исследований. Частью исследовательской работы, основывающейся на сохраненной базе данных, является, например, изучение словарного состава, морфологии, синтаксиса, а также дискурсивные исследования. К более основательному виду работ по документированию относится составление словарей. В широком смысле слова документирование может включать и исследование языка с точки зрения социолингвистики, когда отыскиваются ответы на то, в каком состоянии находятся языки и с помощью какой языковой идентичности они продолжают жить.

Поскольку разнообразные материалы являются важной частью документации, в Языковой программе уделяется особое внимание поиску и сбору материалов и их надлежащему содержанию. Условием эффективного использования материалов является также их обработка, доступность и практическая применимость: важно, что, помимо наличия фонда материалов, имеется возможность использования современных исследовательских средств (см. стр. 16: Раздел *Улучшение доступа к получению и использованию языковых материалов*).

Располагая как старыми, так и новыми материалами, важно обеспечить свободное и взаимополезное их использование в научной среде и в общественной работе. Языковая программа нацелена на установление свободного диалога между носителями языка и исследователями на разных этапах документирования, например, используя так называемую гражданскую науку. У носителей языка должна быть возможность получить знания о родном языке: важно, чтобы полученное при исследовании знание вернулось в языковое сообщество. (см. стр. 19: Раздел *Содействие процессу открытости и взаимовлияния культур, в том числе с использованием средств гражданской науки).*

Содействие сближению разных областей знания издавна находилось в центре интересов Фонда Коне; в последнее время обсуждались возможности соединения научных и художественных подходов. В проектах, разрабатываемых Языковой программой, поощряется стремление к многообразию научных методов работы, к примеру, через использование разных материалов. Также поддерживается взаимовлияние между искусством и наукой. (см. стр. 21: Раздел *Стимулирование многообразия методов работы с целью выхода к новым рубежам знания).*

Улучшение доступа к получению и использованию языковых материалов

Цель Языковой программы – обеспечение свободного доступа научных работников и представителей других общественных сфер и к старым, и к новым языковым материалам. Имеющиеся в наличии материалы подлежат картотечной обработке, а старые восковые диски, магнитные ленты, рукописи и печатные издания нуждаются в неотложных мерах по их спасению. Обычно это означает, что надо оказывать содействие процессу микросъемок и дигитализации старых материалов. При записи новых материалов предпочтение отдается применению открытого программного обеспечения и оснащенным современными технологиями аудио-и видеоустановкам.

Между тем, в Национальной библиотеке России, находящейся в Петербурге, имеется много материалов на языках финно-угорских малочисленных народов, созданных в первые годы советской власти: учебники,

просветительская и художественная литература, газеты и периодические издания. И задачей Языковой программы является, к примеру, обеспечение открытого доступа к ним. В Финляндии имеется также много неоцифрованных языковых материалов, таких, как занесенные на восковые диски записи языков национальных меньшинств и устаревшие материалы, оставшиеся после усовершенствования средств фиксации (например, интервью Общества глухих, записанные на магнитную пленку).

На протяжении двух последних столетий накоплено много информации, которую следовало бы сделать более доступной для широких кругов общественности и которая могла бы возродить самосознание своего народа. Особенно в 1800-1900 годы, в эпоху национального пробуждения и просветительской деятельности, накопилось много материалов, отображающих народ и его язык. Финские энтузиасты науки, ученые-путешественники и просто сельские жители собирали сведения и активно изучали, помимо своего языка, родственные языки и народы. Накопление полевых материалов (опросных и других документов языковой компетенции), а также гарантия доступа к получению и использованию является принципиально важным моментом. Эти обширные материалы следовало бы вернуть в научный обиход языковым сообществам в режиме свободного доступа для получения и использования, например, путем налаживания сотрудничества между библиотеками, и тем самым способствовать, помимо исследовательской работы, пониманию особенностей языка и культуры в целом.

Чтобы зафиксированные на носителях материалы могли найти пользователей, следует создать графические или мета-дата-файлы для накопленной базы данных. И такие графические файлы следует составлять безотлагательно в процессе приобретения материалов, не дожидаясь увеличения спроса.

Концепция Языковой программы не сводится только к доступности материалов. Важно чтобы пользователям с разными запросами было бы легко доступиться до них и применять их. При этом для удобства применения языкового материала требуется создание его дигитального справочного регистра и создание такого способа его форматирования, которое обеспечило бы его общее практическое применение в свобод-

ном доступе. Понимание встречающихся в материалах языковых форм предусматривает использование электронных словарей и машинных переводов. Работа над текстом способствует получению словарных и грамматических данных и их полному морфологическому описанию. Более полное распознавание материалов и заключенного в них содержания, а также составление более полных графических файлов относится к следующему этапу использования, когда можно воспользоваться данными гражданской науки для автоматизированного распознавания и уточнения метаданных (см. с. 19: раздел *Содействие процессу открытости и взаимовлияния культур, в том числе и с использованием данных гражданской науки*).

Инфраструктура материалов также заслуживает особого внимания. Чем больше разнообразно собранного материала окажется в исходном контексте, тем большее значение приобретает каждый отдельный материал, являясь частью большого целого. Путем совместных согласованных действий, созданием сетевых программ и внедрением многоцелевых технических средств активизируется работа по сбору и обработке материалов, приносящих пользу научным кругам и другим пользователям. В дальнейшем становится важной разработка динамических систем, которые исследователи и другие пользователи могут постоянно пополнять и обогащать, напр., продолжая совершенствовать системы, основанные на открытом коде источника.

Авторское право защищает многие материалы. В целом, авторские права сохраняют свою силу в течении 70 лет после смерти автора. Поэтому в отношении многих материалов их свободное применение может осложниться или даже стать невозможным. При сборе новых материалов следует обратить особое внимание на договора и решения, касающиеся авторских прав, чтобы положение о гласности и свободном использовании было реализовано как можно в большем масштабе. Различные способы приобретения материалов не для коммерческого использования следует выяснять, помимо прочего, при помощи лицензии Creative Commons. Получивший право на лицензию может на свое усмотрение отказаться от ряда правовых положений, которое изначально предоставляет авторское право.

Учет разнородности носителей языков

При документировании и ролевом участии языкового сообщества следует принимать во внимание пестроту среды носителей языка. Кроме рядовых информантов встречаются профессионалы: учителя, писатели, поэты, редакторы, модераторы радио и телевидения, комментаторы. У всех у них есть свое понимание используемого ими языка и своей роли при этом. Часто профессионалам выпадает и нормативно-кодифицирующая функция. В языках, не имеющих общепринятого литературного языка, такую функцию трудно переоценить. Задача может усложниться, если взгляды на литературные нормы у информантов разнятся. Ненормированный литературный язык допускает наличие семантической неполноты, что может восприниматься и как положительное, и как негативное явление. Положительным моментом является большая свобода у носителей языка при выборе выразительных средств, отрицательная же сторона в том, что при этом страдает многозначность и точность языка.

Общеупотребительный язык рождается как следствие сотрудничества различных групп носителей языка. Он воспринимается как норма, когда рождается на здоровой основе, без особого принуждения. Для достижения этого требуется долгосрочное сотрудничество, где ценность разных участников не будет ущемлена чувством превосходства кого-нибудь из них. При этом нужно отдавать должное знаниям специалистов. Разного рода изменения в языке, как правило, происходят постепенно и без больших переворотов, когда эти перемены легче принимаются, а носители языка не отчуждаются от своего языка.

Содействие процессу открытости и взаимовлияния культур, а также использование данных гражданской науки

Цель Языковой программы – способствовать процессу открытости и взаимовлияния культур в области научного творчества. Это означает и свободный доступ, и возможность пользоваться исходными материалами, и результатами исследований, напр., посредством виртуальных библиотек, а также участие языкового сообщества в документировании и использовании исследовательской базы на разных этапах работы.

Важным моментом является также обработка материалов и сведений в понятную и привлекающую внимание форму с тем, чтобы итоги документации и исследований были доступны широкой общественности. Языковая программа нацелена на поощрение участия как можно

больших кругов населения в накоплении новых материалов и в совершенствовании использования старых, в том числе, опираясь на данные гражданской науки. Помимо того, совместные проекты, объединяющие искусство и исследовательскую работу, стимулируют участие в процессе широкой общественности и налаживают плодотворное взаимовлияние.

Гражданская наука (участие общественности в научных исследованиях) предполагает, что проводится партнерская исследовательская работа, в которой принимают участие исследователи, студенты и другие заинтересованные граждане. Гражданская наука основывается на том, что работа выполняется надежными и добровольными помощниками из граждан - как индивидуально посвятивших себя делу, но еще не обученных и не получивших достаточных знаний, так и в сетевом контакте – к их услугам прибегают при проведении наблюдений, измерений и разного рода подсчетов. Гражданская наука – это инструмент для получения новых материалов и выполнения широкомасштабной проверочной работы. Как пример этой деятельности из прошлого можно назвать словарную работу над Словарем финских говоров, которая превосходно демонстрирует собирательскую работу ответственных добровольцев-неспециалистов.

В контактной исследовательской работе можно также использовать такие формы сотрудничества, как традиции «субботников» или работы «всем миром» (англ. crowdsourcing). При этом подразумеваются совместные действия заранее неорганизованной группы лиц, напр., по этнопрограммам и по контрольной проверке. Удачным примером работы в традициях субботника в области языка является проект Национальной библиотеки – «игра в крота», где ответ участника игры используется при анализе текста в автоматическом режиме для оценки его качества и требуемых исправлений.

Различие между гражданским движением и стихийно-коллективным («субботником») принципиально небольшая. Группа работающих «всем миром» вообще безлика, в то время как гражданская наука ссылается на опыт знакомых им лиц, сотрудничающих с теми исследователями, которые владеют научными методами.

Опытом работы гражданской науки и «субботников», их добровольным трудовым вкладом могут воспользоваться и все заинтересован-

ные лица. В регионах многих малочисленных финно-угорских народов налажены передачи на родных языках по каналам Wikipedia, а также Skype, Vkontakte и OpenOffice, подключение которых произошло в результате работы «всем миром». Число добровольцев, занимающихся оснащением систем электронной связи в зонах малочисленных народов заметно меньше, чем в зонах преобладающих языков, поэтому актуальным является вопрос об обеспечении связи с зонами проживания малочисленных народов.

Вовлечение в исследовательский процесс гражданской науки оказывает большую помощь и является прекрасным образцом деятельности. Как носитель родного языка интервьюер-собиратель лучше всего действует в кругу своей родни или своего селения. Здесь он одновременно – и представитель среды окружения, и член научного сообщества. Исследователь гражданской науки может сам оценить степень пригодности материала, к тому же опираясь на доверие интервьюируемых. С другой стороны, его присутствие как представителя среды проживания не позволяет интервьюируемым пользоваться языком произвольно или неестественно. Накопленные материалы на родных языках могут быть использованы в научно-исследовательской работе по языку, но в то же время это способствует как упрочению положения своего языка и его применимости, так и укреплению чувства языковой идентичности.

Призыв в ряды и разширение деятельности движения гражданской науки и добровольцев «всем миром» могут, в свою очередь, положительно сказаться и на работе общественных организаций и их филиалов. Особенно плодотворным может быть обучение на добровольных началах навыкам работы молодых членов движения гражданской науки или «всем миром», так как у них изначально хорошая стартовая позиция к внедрению электронных новшеств.

Стимулирование многообразия методов работы с целью выхода к новым рубежам знания

Многообразие методов работы, междисциплинарные связи, а также преодоление устоявшихся границ научного знания могут привнести в исследования новые аспекты, возможности и решения. Материалы ис-

следований можно применять и в других областях, а сами языковые материалы могут быть ценным полигоном для разработки многообразия методов. Языковые материалы, помимо лингвистики, могут быть пригодны, среди прочих, в исторических (этноисторических) и социологических исследованиях. Соответственно музыковедческие и медицинские материалы, собранные в языковых экспедициях, в свою очередь, могут применяться как материалы в лингвистических исследованиях. Задачей в этой области является возможность внедрения многообразия методов при освоении таких материалов.

База накопленных материалов может стать одной из продуктивных областей междисциплинарного сотрудничества, например, языкознание и обществоведение или историография могут извлечь пользу и иным образом. Так, внедрение лингвотехнологий привело к усовершенствованию методов в различных областях науки: в медицине и криминологии. К примеру, лингвотехнологии используются для процедур опознания голоса.

Кроме поощрения работы по многообразию методов, Языковая программа оказывает содействие проектам, где в смежных областях встречаются интересы науки и искусства. Смена парадигм в науке и переломные моменты в искусстве уже длительное время выдвигают на первый план всё новые проблемы в области науки и искусства, демонстрируя разнообразие в освещении этих тем. Языковая программа рассматривает эти темы под углом зрения объедения усилий науки и искусства, преодолевая границы между разными областями знаний.

Как достигаются цели?

Финансирование и инициирование проектов

Языковая программа осуществляется в контексте всей деятельности Фонда. Для осуществления поставленных задач организуются целенаправленные поиски и активно запускаются проекты, в которых Фонд принимает участие на разных этапах. К тому же, Языковая программа осуществляется за счёт уже изысканного финансирования, делая акцент на проекты, на которые нацелена сама программа. Активно поощряются соискания субсидий разными инстанциями, направленные в адрес Фонда.

Как правило, Фонд Коне сам не является активным участником финансируемых проектов. Фонд, конечно, устраивал, к примеру, семинары в рамках финансируемых им проектов, не касаясь их содержания. Кроме предоставления традиционных стипендий, в Языковую программу входят мероприятия, где сам Фонд является активным участником и, например, планирует исследовательский проект и определяет его содержание.

Содействие сотрудничеству и распространение эффективных внедрений

Дополнительно достижению поставленных задач по Языковой программе способствует – при использовании уже существующей сети связей – работа по налаживанию контактов различными способами и сотрудничество с деятелями, работающими в одной сфере (см. стр. 7: Раздел *Деятели и учреждения, оказывающие поддержку финно-угорским национальным меньшинствам и их языкам*).

В программу входит много разделов, работа в которых осуществляется сотрудничающими и уже ранее задействованными организациями и проектами. Особенно это касается усилий по совершенствованию положений об авторском праве и инфраструктуре, которые уже осуществлялись в различных дигитальных проектах и в работе по лингвотехнологическому внедрению. В рамках Языковой программы совершенствуются также формы и методы сотрудничества и координация связей между проектами.

В Финляндии реализовались и реализуются различные дигитальные проекты по финскому языку, а также иного плана проекты, в которых используется лингвотехнология. Многие такие проекты, с точки зрения Языковой программы, могут считаться «пилотными проектами», которые вполне могут быть позже внедрены в исследовательскую работу по другим языкам и в программы по документированию. Целью Языковой программы и является содействие таким проектам и программам внедрения. Особенно поддерживаются продуктивные усилия, направленные на совершенствование процесса открытости и взаимовлияния.

О конкретных мероприятиях или проектах и целевых заявках, отвечающих задачам Программы, рассказано в разделе *Мероприятия на 2012 – 2016 гг.*(стр. 24).

Мероприятия на 2012–2016 гг.

Раздел, отведенный в Программе на мероприятия, корректируется и уточняется ежегодно с учетом выявляющихся позднее потребностей по поддержке проектов. О Языковой программе и уже профинансированных проектах рассказывается на сетевых страницах Фонда.

На проекты 2012–2016 гг. изначально выделено примерно шесть миллионов евро.

Осуществление связи и сотрудничества между проектами

Фонд организует ежегодно семинары и встречи для налаживания связей и сотрудничества между проектами. Также решения, направленные на совершенствование сетевой связи взаимодействия и сотрудничества, тщательно учитываются и распространяются.

При совместном или частичном участии Фонда в запущенных им проектах планируется применять и внедрять опыт работы гражданской науки и движения «всем миром».

При планировании мероприятий учитывается, как своевременно осуществляется обеспечение проекта с учетом финансируемой работы, ибо иначе внедрение материалов может стать узким местом реализации проекта. Подобные проблемы становятся также предметом обсуждения на общих встречах участников.

Ежегодно возобновляемые стипендии на проекты, профильные заявки и запускаемые Фондом проекты

Ежегодно возобновляемые Фондом стипендии (2012–2016)

При выделении ежегодно возобновляемых Фондом стипендий учитывается Языковая программа и ее задачи. Фонд может также предлагать разным заинтересованным сторонам изыскивать стипендии на проекты. Ключевые моменты Языковой программы были учтены уже при принятии решений по стипендиям на 2011 г.

»» Составление и перевод словарей, учебников, учебных материалов и других, соответствующих Языковой программе книг поддер-

живается Фондом посредством **заявки на научную книгу**. В 2011 г. субсидии были выделены, между прочим, из-за урезаний в государственной программе на приостановленный проект *Словаря старого литературного языка*. Данная работа продолжается в Котусе при поддержке Фонда Коне.

»» Творческие люди национальных меньшинств поддерживаются стипендиями **резиденцией усадьбы Саари и субсидиями, направленными на искусство и культуру**. Особая поддержка оказывается писательской и переводческой деятельности родственных народов путем обеспечения их пребывания в резиденции усадьбы Саари. Оказывается поддержка и другим целевым проектам Языковой программы в области искусства и/ или культуры. Напр., проекту профессора Юрки Нумми *Финский литературный банк* Фонд Коне обеспечил финансирование на 2011 г. В основе проекта – составление и тестирование материалов дигитального сборника классической финской художественной литературы и примыкающий к сборнику и рассчитанный на пользователя образец применения сетевой услуги.

»» При ежегодно принимаемых решениях **по исследовательским стипендиям и по финансированию проектов** принимаются во внимание главные акценты Языковой программы. В 2011 году обеспечили финансирование, среди других, и руководителю проекта *Когнитивная грамматика финского языка в рамках родственных языков* преподавателю университета Тийне Оникки-Рантаяскё.

Запускаемый Фондом проект: пилотный проект по оцифрованию петербургских материалов (2012- 2013 гг.) и возможное его продолжение (2013 – 2016 гг.)

См. с. 16: Раздел *Улучшение доступа к получению и использованию накопленных языковых материалов*

Фонд Коне проводил совещания в Российской национальной библиотеке (Петербург) совместно с представителями Национальной библиотеки Финляндии и библиотекой университета Хельсинки о дигитализации финно-угорских материалов, хранящихся там. Первоначально пилотным проектом была выбрана дигитализация некоторых марийских и

мордовских газет 1920- 30 гг. и книг на вепсском и ижорском языках. В Петербурге выясняется вопрос об авторских правах и проводится базовая дигитализация с возможным сохранением мета-информации. Последующие этапы, возможно, пройдут в Финляндии: оптимизация текста, форматирование страниц в пользовательской плоскости и т.д. В проекте изначально берётся во внимание учет потребностей исследователей и их участие в разработке и осуществлении проекта. В фазе продления данный проект может предполагать сотрудничество не только с Национальной библиотекой России, но и с библиотеками других республик. Летом 2012 года в Хельсинки планируется провести большой форум библиотечных работников – годичную конференцию IFLA (The International Federation of Library Associations and Institutions), и в этой связи будет возможность провести совещание по дальнейшей разработке проекта.

Запущенный Фондом проект: Морфологические членители в языках финно-угорских меньшинств (2012 – 2016 гг.)

Фонд инициирует проект, где в результате лингвотехнологического и языковедческого сотрудничества предполагается получить основанные на коде открытого доступа членители текстов (трансдукторы), которые способствуют компактности изложения материала. Их можно использовать в программах по орфографии, при анализе текстовых шрифтов в текстах, а также для распознавания сканированных текстов. По предварительному плану в проекте задействован один технолог по языку, который координирует работу и дает инструктаж исследователям по четырем другим языкам. По проекту этими другими языками предполагаются, к примеру, марийский, мокша, ненецкий и вепсский языки. С кафедрой современных языков Хельсинкского университета проведено совещание по реализации проекта. Этапами проекта являются:

а) составление морфофонологического обзора и обзора типов склонения как базы для членителя текста
б) составление морфофонологического обзора и обзора типов склонения плюс составление перечня заглавных слов по типам склонения (около 20 000 слов)

в) составление морфофонологического обзора и обзора типов склонения плюс составление перечня заглавных слов по типам склонения, а также базового толкового словаря и постановка ударений по принципу частотности
г) разработка и внедрение способов исследования лексики и распознавания текста.

У ряда языков уже имеются базовые очерки по типам склонения и по морфофонологии и/ или словари, с помощью которых можно быстрее начать работу. Очерки, сделанные на материале одного языка, можно использовать при создании очерка близкородственного языка. У всех финно-угорских языковых групп, кроме языка самодийцев, имеется, по меньшей мере, один базовый очерк по морфофонологии и склонению.

Важно, чтобы настоящий проект тесно сотрудничал, напр., с проектом CLARIN во избежание накладок и пестроты решений.

Запускаемый Фондом проект: совместный проект финно-угорских деятелей театра и лингвистов (разработка проекта – 2012 г., исполнение 2013-2014 гг.)

Подготовка проекта начинается в 2012 г., но сам проект будет осуществлен в 2013–2014 гг.

Профильная заявка: Материалы (начало 2013 года)

В запускаемом Фондом проекте по финно-угорским материалам внимание будет сосредоточено, прежде всего, на находящихся в Петербурге материалах. В Языковой программе материалам отведен большой объем и, исходя из этого, можно было бы профинансировать и другие проекты. С помощью профильной заявки можно оказать содействие как мерам по спасению материалов, так и по их использованию и применению сил гражданской науки. Особое внимание могли бы привлечь материалы, собранные финскими учеными в конце XIX – начале XX века. Профильная заявка по материалам могла бы стать частью проекта-продолжения по дигитализации материалов Петербурга.

Профильная заявка: Лексикологическое и лексикографическое исследование и словарная работа (конец 2013 г.)

Лексикографам и лексикологам следовало бы наладить более тесное, чем сейчас, взаимодействие. При таком сотрудничестве эти отрасли лучше всего содействуют делу сохранения словарного запаса, совершенствованию методов исследования, а выраженная лексическими средствами картина мира обретает более масштабные очертания. Эта профильная заявка по взаимодействию лексикографов и лексикологов нацелена уже на начальном этапе на осуществление программы с тем, чтобы получить лексические источники для составления перечня заглавных слов. Темами исследования могут быть, напр., формирование терминологии финно-угорских языков и лексический состав финно-угорских языков 1920- 1930-х гг. Помимо того, расширение учебной лексики на родных языках национальных меньшинств также может быть важным фактором в отношении жизнеспособности языков, а специализированную лексику государственных языков следует поддерживать и пополнять.

Результаты исследования принесут пользу как обогащению *Научного национального банка терминов*, так и расширению словарного состава финно-угорских языков малочисленных народов.

Профильная заявка: Создание учебников и исследования, касающиеся основных частей грамматики (2014)

И в тех финно-угорских языках национальных меньшинств, которые имеет грамматики, остается много невыясненного в некоторых её областях. Многие из существующих грамматик представляют собой очень сжатые обобщения и основываются на небольшом и односторонне поданном материале.

Грамматики языков национальных меньшинств можно составлять, напр., в форме диссертаций. В диссертации по морфологическому разбору можно привести сведения, требуемые для языковой морфофонологии, для типов склонения, учения о словообразовании, для распознавания словоформ с помощью синтаксических средств.

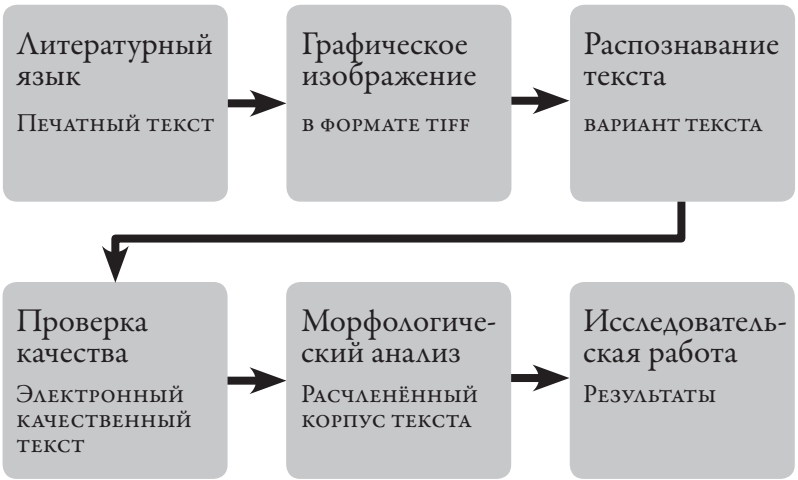
Профильная заявка: Исследование по возрождению и развитию языков (2015)

Проекты по возрождению и развитию языков могут примкнуть также к исследованиям по проблемам, связанным с урбанизацией.

Примерный образец по теме «Использование и развитие средств внедрения лингвотехнологий»

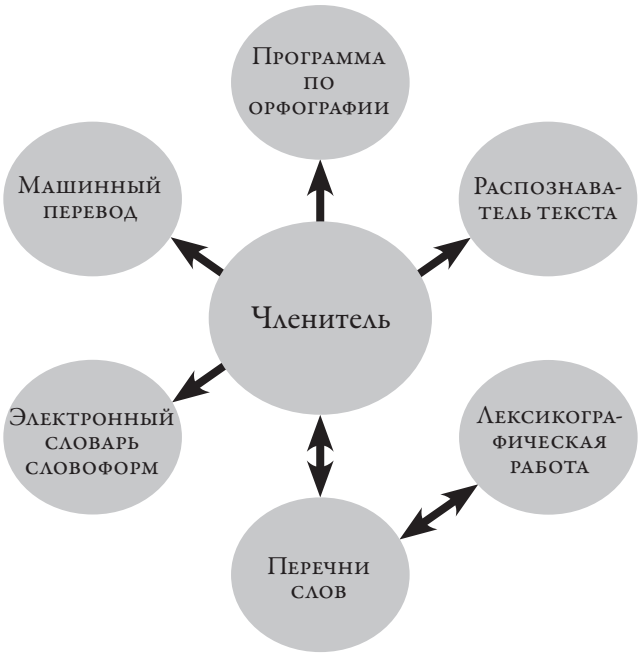
При разработке концепции субсидируемых проектов и их финансовой поддержке учитываются возможности сотрудничества между проектами. Примером межпроектного сотрудничества и взаимополезной работы можно считать, напр., использование и развитие средств внедрения лингвотехнологий в разных проектах или на разных этапах одного проекта (см. рис. 1-3).

Рис. 1: От печатного текста к использованию распознанного текста



При документировании письменного языка отправным моментом является печатный или электронный текст. Печатный текст следует вначале перевести в формат для хранения графических изображений (tiff) и провести распознавание (членение) текста. На качество распознанного текста влияет конструкция членителя. Простой членитель распознает буквы и знаки препинания. Отпечатанный текст, однако, не всегда бывает оптимальным, напр., буквы могут иметь нечеткое изображение. Тогда качественному распознаванию текста помогает распознание форм слова, которое, благодаря морфологическому членителю, способствует возможности компактного изложения материала.

Рис. 2: Где применяется членитель?



Членитель – это автомат, который объединяет перечни заглавных слов с образцами склонений. Им можно воспользоваться, помимо распознавания текста, напр., в программах по орфографии, при составлении словарей, при машинном переводе.

Требуемыми при членении перечнями слов можно пользоваться и в лексикографической работе. При использовании общей базы данных можно добавить в членитель сведения по семантике, что, в свою очередь, облегчит понимание текстов, написанных на другом языке.Увеличение перечней слов происходит за счет неопознанных слов. Дигитальные тексты и уточненные текстовые корпуса являются материалами для тестирования, которыми можно воспользоваться для совершенствования автоматов-членителей. С ростом их распознавательной способности также возрастает точность выбора у пользователей аппарата.

Рис. 3: Применяемость распознанных текстов

С увеличением количества распознанных текстов растет и уровень понимания литературных текстов. Текстами можно пользоваться при составлении текстовых корпусов или на занятиях по языку и культуре, а также в исследованиях по семантике, напр., в словарной работе.

Контроль за выполнением программы

Программа не предусматривает создание группы руководителей, но будет обеспечена информация для финских и иностранных участников о ходе выполнения программы, а также информация для Фонда Коне о конкретной работе каждого участника. К примеру, если члены рабочей группы по родственным народам, финансируемой Финским фондом культуры, собираются на совещания, они подробно информируют о ходе выполнения собственной программы.

Уже в первый год осуществления Программы обдумывается как следить за программой и степенью её эффективности.

KONEEN SÄÄTIÖ | ФОНД КОНЕ | KONE FOUNDATION
Tehtaankatu 21 B 49
00150 Helsinki
Suomi | Финляндия | Finland
koneensaatio@koneensaatio.fi
Tel. (09) 260 0617
Fax (09) 260 0618
www.koneensaatio.fi